

SEIZE · MÉLODIES · SUR
DES · THÈMES · POPULAIRES
D'ESPAGNE ■ ■ ■ ■ ■ ^{RM}



RAOUL LAPARRA

■ ■ ■ ■ ■

DIEZ · Y · SEIS · MELODIAS
■ ■ SOBRE · TEMAS ■ ■
POPULARES · DE · ESPAÑA

■ SIXTEEN · SONGS ■
■ ON · POPULAR ■
THEMES · OF · SPAIN

■ ■ ■ ■ ■

■ HEUGEL ■

AVERTISSEMENT

CE recueil n'a pas pour but de présenter des airs populaires dans leur intégrité, avec la simple adjonction d'un accompagnement.

A part quelques exceptions (nos 3, 6 et 8), seuls les thèmes de ces mélodies sont d'authentiques motifs de folklore. De leurs données initiales la ligne mélodique a été tirée, l'harmonisation extraite (plutôt qu'ajoutée), dans l'intention d'obtenir un développement faisant corps avec la pensée du peuple.

Il est rare qu'un véritable chant populaire module. En constatant presque constamment dans ces esquisses (exécutées en vue de m'exercer à la langue musicale de l'Espagne) l'existence du principe contraire, on en comprendra de suite la nature.

Malgré le titre de la collection, trois de ces morceaux sont originaires de la partie du pays basque débordant sur notre frontière (nos 3, 6 et 8). Mais, comme la musique de cette contrée n'appartient pas plus, par ses caractéristiques, à la France qu'à l'Espagne, toute désignation de nationalité à son égard ne peut qu'être conventionnelle. Le mystérieux paradis qu'est l'« Euskal Herria » n'a d'autre origine que celle qu'on ignore, et ceux qui l'aiment savent qu'en cette incertitude même réside la profondeur de son charme.

Puisse l'ensemble de ces petites études musicales, détachées d'un carnet de voyage, donner une idée des contrastes frappants qu'offre la Péninsule. L'impression, en Espagne, ne se promène-t-elle pas des calmes ou héroïques pensées du Nord aux flamencos sahariens d'Andalousie, en passant par la noble tristesse des Castilles ?

Raoul LAPARRA.

ADVERTENCIA

EL objeto de esta colección no es el de presentar aires populares en toda su integridad con la simple adición de un acompañamiento.

Salvo algunas excepciones (núm.º 3, 6 y 8), únicamente son auténticos motivos de folklore los temas de estas melodías. De sus gérmenes iniciales hemos sacado la línea melódica y hemos extraído (más bien que añadido), la armonización, con la intención de obtener un desarrollo que integrara el pensamiento popular.

El verdadero canto popular no suele modular. La aplicación constante del principio opuesto define claramente la naturaleza de estos bocetos, trazados con el fin de familiarizarme con el lenguaje musical español.

A pesar del título de la colección, tres de estas obritas son originarias de la parte del país vasco que alcanza ya nuestra frontera (Núm.º 3, 6 y 8). Pero como quiera que la música de esa región, por sus características especiales, no pertenece ni a Francia ni a España, toda designación de nacionalidad que se le atribuya será siempre convencional. El misterioso paraíso que es el « Euskal Herria » no tiene más origen que el que se desconoce, y los que sienten amor por él saben que en esa misma incertidumbre reside lo más profundo de su encanto.

Ojalá pueda el conjunto de estos pequeños estudios musicales, entresacados de unos apuntes de viaje, dar una idea de los grandes contrastes que ofrece la Península. No va la impresión, en España, desde el tranquilo o heroico pensar del Norte hasta el flamenco de Andalucía, pasando por la noble tristeza de Castilla ?

Raoul LAPARRA.

PREFACE

THIS collection has not for its object the presentation of popular airs in their integrity, with the simple adjunction of an accompaniment.

With but a few exceptions (nos 3, 6 and 8), only the themes of these melodies are authentic motives of folklore. From their initial form the melodic line has been drawn, the harmonization extracted (rather than added), with the intention of obtaining a development forming a solid body with the thought of the people.

It is rare that a true popular song modulates. The constant application of the contrary principle in these sketches, drawn with the purpose of training myself in the spanish musical language, defines clearly their nature.

In spite of the title of the collection, three of these pieces originate from that part of the Basque country which extends beyond the French frontier (nos 3, 6 and 8). But, as the music of this country does not, by its characteristics, belong anymore to France than to Spain, any designation of nationality pertaining to it could be but conventional. The mysterious paradise of « Euskal Herria » has no other origin than the one which is unknown, and those who love it know that in that very incertitude resides the deepness of its charm.

May the entirety of these little musical studies, detached from a traveler's note book, give an idea of the striking contrasts that the Peninsula offers. Does not, in Spain, the impression promenade from the calm or heroic thoughts of the North to the Saharian flamencos of Andalusia, through the noble sadness of Castilla ?

Raoul LAPARRA.



TABLE - TABLA - INDEX

I

GROUPE MIXTE GRUPO MIXTO MIXT GROUP

Nos 1.	Dors, mon nino	} P 1
	<i>Echate, niño.</i>	
	Lie still, my baby	
2.	En Murcie!	} 3
	<i>En la Huerta de Murcia.</i>	
	The ox-driver	
3.	Vous pleurez en filant!	} 6
	<i>Iruten hari nužu.</i>	
	You weep as you spin	
4.	En décembre	} 10
	<i>En desembre.</i>	
	In December	

II

GROUPE BASQUE GRUPO VASCONGADO BASQUE GROUP

5.	Le Berceau d'ailes	} 14
	<i>Lo, lo!</i>	
	A Cradle of wings	
6.	La Maison blanche	} 17
	<i>Etche churria.</i>	
	The white house.	
7.	La Lumière morte	} 21
	<i>Illargui Ederra.</i>	
	The dead Light	
8.	L'Homme de Bidarraï	} 24
	<i>Bidarraiiko gizona.</i>	
	The man from Bidarraï	

III

GROUPE ANDALOU GRUPO ANDALUZ ANDALUSIAN GROUP

Nos 9.	A la Péténéra	} P 29
	<i>A la Petenera.</i>	
	To la Petenera.	
10.	A Séville	} 34
	<i>Sevillanas.</i>	
	At Seville	
11.	Solea du Malheureux	} 39
	<i>Solea del Infeliz.</i>	
	Song of the Unfortunate	
12.	A la Corrida.	} 43
	<i>A la Corrida.</i>	
	The Bull fighter	

IV

GROUPE ARAGONAIS GRUPO ARAGONES ARAGONESIAN GROUP

13.	La Meunière.	} 48
	<i>La Molinera.</i>	
	The miller Girl	
14.	L'Oiseau du Tevero	} 51
	<i>El Pájaro del Tevero.</i>	
	The bird of the Tevero.	
15.	Petite Bohémienne!	} 55
	<i>Gitanilla!</i>	
	Little Gipsy!	
16.	Jota.	} 57
	<i>Jota.</i>	
	Jota.	

IMP. CHAIX

20, RUE BERGÈRE

PARIS

3778-1-20.

ECHATE, NIÑO...

DORS, MON NIÑO... — LIE STILL, MY BABY...

Raoul LAPARRA

CHANT *Lento*

E - cha - te, ni - ño, que vie - ne el
 Dors mon ni - ño, du loup j'en -
 Lie still, my ba - by, gob - lins come

PIANO *Lento*
sempre pp
sostenuto con pedale tre corde sino alla fine

co - co ————— Y á por los ni - ños — que duer - men
 - tends les pas ————— Il vient pour les pe - tits qui ne s'en - dor - ment
 creep - ing, ————— Watch - ing for chil - dren — who are not

diminuendo

po - co ————— E - cha - te,
 pas ————— Et ma - man
 sleep - ing. ————— Lie still, my

diminuendo

ni - ño, que ten - go que ha - cer, la - var los pa -
 doit, pen - dant que l'enfant dort, cou - dre, cui - si - ner, pui - ser
 ba - by, i must be go - ing; There's wash - ing to

diminuendo - - - - *ppp*
 - ñue - los, cer - ner y co - cer. E - cha - te,
 l'eau... Jésus! que sais - je en - cor? Dors, mon
 do, There's mend - ing and sew - ing. Lie still, my

diminuendo - - - - *ppp*

perdendosi - - - -
 ni - ño..
 ni - ño..
 ba - by.

perdendosi - - - - *pppp*
m.d.

EN LA HUERTA DE MURCIA

EN MURCIE—THE OX DRIVER

sur un thème recueilli
par J. VERDÚ

Raoul LAPARRA

CHANT *Lento*

En la huer - ta de Mur - cia
 In all of Mur - ci - e, ho - hé, les gars!
 In all of Mur - ci - a, ho - hé!

PIANO *Lento*
pp *m.d.*

Nohay a - ve - ri - o
 Est - il une autre Huer - ta
 Is there a yoke so fine,

sempre pp

Nohay a - ve - ri -
 Et dans la Huer -
 Is there a yoke so

f *cresc.* *mf* *cresc.*

fi - ne, o nohay a - ve - ri -
 ta Est - il un au -
 Is there a yoke

p

f

pp

il basso un poco marcato

tre trou - peau so fine, (crié) Aus -
 So.

cresc.

tan lu - ci - o como es - te (crié) Aus - si
 si bril - lant que ce - lui - là bueno!
 glos - sy and so good, I prey,

f

dim. *ff*

Ni tan cum - pli - - o. Ayl!
 sa - ge, aussi beau? Aussi sa -
 As is this yoke of mine? Aye

ni - tan cum - pli - - o.
 - ge aussi beau?
 as - is this yoke of mine?

cresc. *ff*

(crié)

(1) Pa.ra! —
 Pa.ra! —
 Pa.ra! —

sec *sff* *sec*

(1) Ce dernier cri bien exactement attaqué avec l'accord final

Ch. Douin, gr.

H. & Cie 27,474

IRUTEN HARI NUZU

VOUS PLEUREZ EN FILANT! — YOU WEEP AS YOU SPIN

Raoul LAPARRA

Andantino moderato

Toujours infiniment doux dans une sorte de mélancolie lumineuse

CHANT

I - ru - ten ha - ri
Vos doigts vont et se
Sit - ting a - lone and

Andantino moderato

PIANO

nu - zu, Khi - lu - a ge - rri - an
jou - ent En fi - lant, gra - ci - eux, Vos
sing - ing, Deft - ly your fin - gers fly,

I - ru - ten ha - ri nu - zu, Khi - lu - a ge - rri -
doigts vont et se jou - ent En fi - lant, gra - ci -
Sit - ting a - lone and sing - ing, Deft - ly your fin - gers

- an.
- eux,
fly,

Ar - du - ra du - da - la - rik Ar - du - ra du - da - la - rik
Mais il pleut sur vos jou - es, Il pleut des perles,
 While to your cheeks keep falling, While to your cheeks keep falling

Ni - ga - rra be - gi - an.
des per - les de vos yeux.
 Tears from your maid - en eyes.

Ar - du - ra du - da -
Mais il pleut sur vos
 While to your cheeks keep

- la - rik Ni - ga - rra be - gi - an.
jou - es Des per - les de vos yeux.
 fall - ing Tears from your maid - en eyes.

Ni - gar e - gi - ten du - zu, Oï sos - pi - ra - re -
 Lar - mes d'une a - mou - reu - se, Pei - nes qu'on dit chan -
 Tears from a heart that's ach - ing; Pains one can on - ly

- kin!
 - tant,
 sing; Ni - gar e - gi - ten du - zu,
 Lar - mes d'une a - mou - reu - se,
 Tears from a heart that's ach - ing;

Oï sos - pi - ra - re - kin! Kon - tso - la - tu - ren zi - ra
 Pei - nes qu'on dit chan - tant, Con - so - lez - vous fi - leu - se,
 Pains one can on - ly sing; Time slowly shall ef - face them,

Kon - tso - la - tu - ren zi - ra, Oi dem - bo - ra - re - kin!
 Con - so - lez - vous fi - leu - se, Tout passe a - vec le temps.
 Time slowly shall ef - face them, Why weep then as you spin?

Kon - tso - la - tu - ren zi - ra, Oi dem - bo - ra - re -
 Con - so - lez - vous fi - leu - se, Tout passe a - vec le
 Time slowly shall ef - face them, Why weep then as you

- kin!
 temps.
 spin?

Ri - te - nu - to Allargando *m.g.*
morendo *m.d.* *ppp*
 Red tre corde *

EN DESEMBRE

EN DÉCEMBRE — IN DECEMBER

Raoul LAPARRA

Animé, avec rythme

CHANT

A vin-ti - cinq de De - sem - bre,
En Dé - cem - bre vint au mon - de,
In De - cem - ber came to earth —

Animé, avec rythme

PIANO

fum, fum, fum, — A vin-ti - cinq de De - sem - bre,
fum, fum, fum, — En Dé - cem - bre vint au mon - de,
fum, fum, fum, — In De - cem - ber came to earth

fum, fum, fum, ha nas cut un mi - nyo - net, ros y blan -
fum, fum, fum, Vint au monde un mi - gnon - net, Tout rose et
fum, fum, fum, A wee child of hum - ble birth, All pink and

p
p legg.

-quet, ros y blan - quet, fill de la Ma - ri - a, n'es nat
 blanc, tout rose et blanc. De la Ma - rie il est l'en - fant — Et dans
 white, All pink and white. In a man - ger Christmas morn — Of the

en una es - ta - bli - a, *f* fum, fum, fum.
 une é - table il est né — *f* fum, fum, fum.
 Ma - ry he was born — fum, fum, fum.

pp
 A vin - ti - cinch de De - sem - bre, fum, fum, fum. —
 En Dé - cem - bre vint au mon - de, *f* fum, fum, fum. —
 In De - cem - ber came to earth — fum, fum, fum. —

pp *sf pp*
 8a bassa

p A vin-ti-cinç de De-sem-bre, fum, fum, fum. *mf* A vin-ti-cinç
 En Dé-cem-bre vint au mon-de, fum, fum, fum. En Dé-cem-bre
 In De-cem-ber came to earth fum, fum, fum. In De-cem-ber

8a bassa

de De-sem-bre, fum, fum, fum. Ha nas-
 vint au mon-de fum, fum, fum. Vint au
 came to earth fum, fum, fum. A wee

(b)
 -cut un mi-gno-net, ros y blan-quet A vin-ti-cinç
 monde un mi-gnon-net, Tout rose et blanc En Dé-cem-bre
 child of hum-ble birth All pink and white. In a man-ger

p *mf* *cresc.*

de De - sem - - - bre n'es - - - nat -
vint au mon - - - de Et - - - dans une é -
Christmas morn - - - Of - - - the -

ff

en una es - ta - bli - - - dans une é - ta -
- ta - ble il est né, - - -
Ma - ry he was born -

ff

- a, fum, fum, fum! -
- ble! fum, fum, fum! -
- - - fum, fum, fum! -

ff

ga bassa

LO, LO!..

LE BERCEAU D'AILES — A CRADLE OF WINGS

Raoul LAPARRA

Andantino moderato

CHANT

Andantino moderato

PIANO *pp*

Aur - cho chi - qui - a ne - ga - rrez da - go
 Il ne faut pas que l'en - fant pleu - re.
 Sleep my ba - by you must not be cry - ing,

A - ma e - ma - zu ti - ti - a.
 Pre - nez - le dans vos bras, ma - man.
 Si - lent - ly, while your cra - dle goes,

Ai - ta gaiz - to - a ta - ber - nan - da - go
 Et puis chan - tez bas car c'est l'heu -
 O'er the green hills the day - light is dy - ing,

8

cresc. Pi - ca - ro jo - ca - la - ri - a. *mf*
 - re où se clo - sent les yeux char - mants
 And — those heav - y eye - lids must close

8

cresc. *mf*

poco a poco dim.
 Ai - ta gaiz - to - a ta - ber - nan - da - go,
 Où les an - ges, de leur de - meu - re,
 Soon — an - gels shall come with ce - les - tial hymns,

8

poco a poco dim.

Poco rit.

Pi - ca - ro jo - ca - la ri -
E - mus, des - cen - dent len - te -
 And rock you to sleep with their gold - en

Poco rit.

a Tempo *p dim.* *pp (h)*

- a. Aur - cho chi - qui - a, lo! Aur - cho
 - ment. Pour de leurs ai - les d'or Ber - cer
 wings. Sleep my ba - by, sleep. Sleep my

a Tempo *pp*

chi - qui - a, lo!
Pan - ge qui dort!
 ba - by, sleep.

ETCHE CHURRIA

LA MAISON BLANCHE — THE WHITE HOUSE

Raoul LAPARRA

Allegretto

CHANT

PIANO

Allegretto

f *p*

avec jeunesse et bonne humeur

I - khusten du - zu — goi - ze - an, Ar - gi - a has - ten —
 L'au - ro - re monte, ô — Gai - cho - a! En haut du tertre —
 The dawn ap - pears, O — Gai - cho - a! A - bove the green hills —

pp

de - ne - an, Men - di - tto ba - ten gai - ne - an, Et - chetti - pi - tto Aintzin chu -
 vert, là - bas, Gai - cho - a, ne vo - yez - vous pas U - ne pe - ti - te mai - son
 ov - er there Do you not see Gai - cho - a fair, A lit - tle house — all snow - y

-ri bat, Lau haitz on - do - ren er - di - an, Cha-khur chu -
 blan - che Qwun chêne en - la - ce de ses bran - ches? Un chien —
 white, — Which four old oaks en - cir - cle quite? A white —

-ri bat — a - the - an, It - thur - ri - ño bat — al - de - an, Han bi - zi
 blanc au — seuil nous at - tend, Un ruis - seau coule au - près, chantant; C'est là que
 dog on the threshold waits, A brooklet gur - gles — near its gates; 'Tis there we

naiz ni ba - ke - an. —
 nous vi - vrons — con - tents. —
 two shall live con - tent. —

Na - hiz ez den gaz - té - lu - a; Mai - te dut nik sor —
Ce n'est point un châ - teau, sans dou - te, Mais c'est là qu'ont fer -
 Tis not a grand chateau — I know, But there for a - ges —

le - khu - a Ai - ten ai - tek hau - ta - tu - a. Et - che - tik
 - mé les yeux — Les an - cê - tres de mes a - ieux. Un peu plus
 'neath its skies — my — an - ces - tors have closed their eyes. A lit - tle

kam - po zait i - du - rit - zen Nombeit nai - ze - la gal - du - a; No - la han
 loin tour - ne la rou - te Qui va se perdre en l'U - ni - vers.... I - ci mes
 far - ther toward the bay — Just at the turn - ing of the way, My eyes

bai - naiz — sor - thu - a, Han ut - zi - ko dut — mun - du - a Gal - tzen ez
 yeux — se sont ou - verts; C'est pourquoi sur mon cô - teau — vert, Je veux les
 first saw the light of day; 'Tis why — 'midst those fa - mil - iar charms, I want to

cresc.

ba - dut zen - tzu - a. I - khus - ten du - zu goi - ze -
 clore en - tre vos bras. L'au - ro - re monte ô Gai - cho -
 close them in your arms. The dawn ap - pears, O Gai - cho -

p *cresc.*

(1) *tr* *sec*
 - an. Io! io! io! io!
 - a! Io! io! io! io!
 - a! Io! io! io! io!

f *ff* *sec*

8 — *sec*
 8 —

(1) Un peu dans le caractère d'un "Irrinzina" (Chant de rire)

ILLARGUI EDERRA

LA LUMIÈRE MORTE—THE DEAD LIGHT

Raoul LAPARRA

CHANT *Assez lent* *très doux et mystérieux p*

Ce -
La lu -
From

PIANO *Assez lent* *mf* *p* *sost.* *pp*

- ru al - tu - ban i - llar - gui e - der I - zar - cho bi - en er - di -
- miè - re morte en haut du ciel luit. — Un ros - si - gnol chante en la
high the dead light sends its glam - our, A night in - ga - lesings in a

8

pp

- an. Ce - ru al - tu - ban i - llar - gui e - der I - zar - cho bi - en
nuit. Aux va - gues lu - eurs du sen - tier qui fuit Ils vont tous les
tree. A - long the path, white like the heav - ens, They go hand in

8

er - di - an.
 deux: Elle et Lui.
 hand she and he.

8-----

sempre pp

Ne - re mai-te-a i - cus-ten
 Ils vou-draient se dire u - ne chose im -
 A se - cret im - men-se they would

mf *pp* *m.g.* *m.d.* *p* *pp*

8-----

nu - en Dan - zu - ra zi - jo - a - ne - an
 - men - se... Ils ne trou - vent que le si - len - ce...
 ut - ter; One hears - but the night in-gale sing,

8-----

p

A - la co - ri - can
 L'oiseau qui les suit pour.
 Who, see - ing them —

dim. *pp*

ez zu que a - ten La - gun gu - ci - en ar - te - -
 - tant les en - tend, Et la dit pour eux au l'in - -
 guess - es their pas - sion, And tells it for them to the

pp

- an. _____
 - temps. _____
 spring. _____

tr *ppp*

sempre pp

BIDARRAIKO GIZONA

L'HOMME DE BIDARRAI — THE MAN FROM BIDARRAI

Raoul LAPARRA

Animato
léger et rythmé

CHANT

PIANO

Animato
pp léger et rythmé

8^{va} bassa

Mi - la zor - tzi e - hun he - me - re tzi -
 Le neuf du mois d'oc - tobre au le - ver du so -
 In eigh - teen hun - dred nin - teen at ris - ing of the

8^{va}

- an, Ur - ri - a - ren il - la - ren be - de - ra - tzi - - an; U -
 - leil En mil huit cent dix neuf, par un jour sans pa - - reil, J'é -
 sun, The ninth day of oc - to - ber I strolled out for some fun. I

poco cresc.

8^{va}

- mo - re o - na nui - en hoi - en kan - ta - tzi - an; Gaz - te et a - le -
 - tais de bonne hu - meur en en - ton - nant ce - ci, Jeune et gai, fort aux
 was in best of hum - or the while I hummed this song: "I'm young and gay, to

- ge - ra, tran - kil bi - ho - tzi - an; On - ta - zu - na fran - go ba -
 jeux, i - gno - rant des sou - cis. Quelque part, — bien pla - cés, j'ai
 no man I've ev - er done a wroug". I've mon - ey stowed a - way as
 cresc.

- dut in - tre - si - an Deu - sik ez et - chi - an: _____
 de bons du - ca - tons, Mais rien à la mai - son _____
 snug as an - y mouse, But noth - ing at the house. _____
 f

O - rai be - zain a - be - ratz nin - tzan sor - tzi - an.
 Et j'é - tais aus - si riche en nais - sant qu'au - jour - d'hui.
 I saved each day a lit - tle as I went a - - long

p dim.

Nak na - hi zu na - hi er - ra - ni - kan e -
 Quelque soit le pa - ys où l'on me fas - se
 What - e'er may be the coun - try where one would have me

pp (b)

- re, Bi - dar - rai - tar - ra nu - zu bai na - hi e - re; Et -
 naî - tre, De Bi - dar - rai je suis et, par Dieu! veux en ê - tre. D'une
 born, From Bi - dar - rai I come and by heav'n! I would be - long. The

poco cresc.

8-1

- che - ko se - me o - na se - gur - ki ha - le - re. Na - hiz
 hon - nê - te mai - son di - gne ca - det, je crois (Bien
 sec - ond eld - est son of an - hon - est house I guess, (Al -

ba - den her - ri - an Ho - be cha - go - rik e - re; Na - hiz
 que dans le vil - lage il en soit de meil - leur) J'ai cinq
 though with - in the vil - lage are Bet - ter I con - fess) I've

ba - den her - ri - an Ho - be cha - go - rik e - re:
 frê - res et sœurs; Ils sont six a - vec moi,
 broth - ers three and sis - ters with whom I love to mix,

cresc.

O - ro a - dis - ki - de, Do - tia - ren gai - ne - tik
 Tous bons a - mis, ma foi, Et ne met - tant ja -
 we are good friends all six. My heart and purse are

Sa - mur - tu - ren ez gi - an.
 - mais l'ar - gent a - vant le cœur!
 op - en if they're in dis - tress.

A LA PETENERA

A LA PÉTÉNÉRA — TO LA PETENERA

Raoul LAPARRA

Un poco largo *Tour à tour dramatique et léger* **Allegretto con moto**

CHANT

PIANO

Un poco largo *Allegretto con moto*

f *dim.* *pp*

sans respirer *f*

Pe - te - ne - ra! Pe - te - ne - ra
 Pé - té - né - ra, fais - moi pré - sent
 Pe - te - ne - ra, from your bo - som

mf

D'u - ne ro - se de Ay! Pe - te - ne - ra!
 Aye! Pe - te - ne - sa - ge
 Aye! Pe - te - ne - ra!

da - me de tu — pe - - cho un ra - mo —
 D'u - ne ro - se - de ton cor - sa - ge —
 Give me one flow'r, — I pray you. —

mf

¿Quién le ha di - cho al pi - ca - rón — que —
 Qui t'a dit mon nom — grand — plai - sant?
 Who ev - er told — you, you jok - er, 'Twas. —

pp

— Pe - te - ne - ra — me lla - mo? —
 Se lit - il donc — sur mon vi - sa - ge? —
 — Pe - te - ne - ra — they named me? —

f

que Pe - te - ne - ra me lla - - - mo?
 Se lit - il donc sur mon vi - sa - - - ge?
 'Twas Pe - te - ne - ra they named me?

pp *ff* *ff*

Quién te pu - so Pe - te - ne - ra
 Dans tes re - gards, Pé - té - né - ra,
 Who christ - ened you Pe - te - ne - ra

f *ten.* *ff* *p legg.*

8^a bassa

No su - po po - ner - te nom - - - bre
 En traits de feu se lit ton nom,
 Knew not a - las! - your true mis - - - sion;

cresc. *cresc.* *cresc.*

8^a bassa

145478

ff Allar - gan - do a Tempo

Pé - té - né - ra! Ay! De - bi - a de ha -
Et l'a - ve - nir t'ap -
Ay! Bet - ter by far had they

f expr. Allar - gan - do a Tempo *pp*

ber - te pues - to: "La per - di - ción
pel - le - ra: "La dam - na - ti - on
called you "Mankinds' e - ter -

cresc. *f*

de los hom -
des hom -
nal per - di -

cresc. *fff p*

- bres."
- mes."
- tion."

Ay! Pe te
Ah! Pé - té -
Aye! Pe te

f

Ri - te - nu -
- ne - ra!
- né - ra!
- ne - ra!

Ri - te - nu -

pp glissando

- to

ppp

Ay!
Ah!
Aye!

- to

8

ppp

misterioso

And. tre corde

SEVILLANAS

A SEVILLE - AT SEVILLE

Raoul LAPARRA

CHANT *Con moto e brio*

*C'est joie
Tis feast!*

PIANO *Con moto e brio*
f

f

Tie - nen las Se - vi - lla - - - - nas, En la man -
et par la vil - - - - le Vont les man -
A midst the cries Go the man -

ti - - - lla, Un le - tre - ro que di - - -
til - - - les Et les re - gards où bril - - -
til - - - les, And eyes where burn thy skies,

ten.

mf

- ce: "Vi - va Se - vi - lla!" Vi - va Se -
 - le ton ciel Se - vil - le! Vont les man -
 Gold.en Se - ville! Gold.en Se -

8

p

- vi - lla Un le - tre - ro que di - ce Vi - va Se -
 - til - les Et les regards où bril - le ton ciel, Se -
 - ville, Tis feast! a.midst the cries Go the man -

m.d.

cresc. *f*

- vi - lla Un le - tre - ro que di - ce Vi - va Se -
 - vil - le! Et les re - gards où bril - le Et les re -
 - tilles, And eyes where burn thy skies. Go the man.

cresc. *f*

- vi - lla Un le - tre - ro que di - ce Vi - va Se -
 - gards, et les re - gards où bril - le ton ciel, Se -
 - tilles and eyes where burn thy skies, Gold - en Se -

cresc.

- vi - lla!
 - vil - le!
 - ville!

Sus o - jos he - chi -
 Ces yeux qu'A - pril af -
 Those eyes that A - pril

p *ten.*

- ce - ros
 - fo - le,
 fills

Y muy la - dro
 Larrons de flam - mes,
 with lov - ers darts

ten.

Ro-ban por los ca-mi-nos Los co-ra-zo-nes
 Qui par les chemins vo-lent Les pau-vres à
 For rob-bing as they pass, Poor help-less hearts.

cresc.

nes.
 mes,
 Es la chi-pé
 Pen-dant qu'en fê
 Enchant-ing ville!

f *p* *m.d.*

que son las Se-vi-lla-nas, Lo que hay que
 te Sa-tan, de sa trom-pet Tour-ne les
 Go know it all who will, Long live Se-

m.g. *sosten.*

cresc. *f*

ver — que son las Se . vi . lla — nas, Las Se . vi .
 tê — tes Sa . tan, de sa trom . pet — te, de sa trom .
 ville! — Go know it all who will, Longlive Se .

cresc. *f*

ff *>*

lla — nas Que son las Se . vi . lla . nas, las Se . vi . lla —
 pet — te Sa . tan tour . ne les tê . tes, Tour . ne les tê —
 ville! — Go know it all who will, — Longlive Se . ville!

ff *>*

nas.
 tes.

ff *8*

SOLEA DEL INFELIZ

SOLEA DU MALHEUREUX — SONG OF THE UNFORTUNATE

Raoul LAPARRA

CHANT **Moderato**

PIANO **Moderato**

p

il basso sempre staccato

Has - ta la gui - ta - rra sien - te
 Jusqu'à la gui - ta - re fré - mit
 Aye, e'en my gui - tar weeps a - loud

El gol - pe de mi do - lor;
 Du coup mor - tel de ma dou - leur
 And trem - bles at feel - ing my - pain;

El gol - pe de mi do - lor
 Du coup mor - tel de ma dou - leur
 And trem - bles at feel - ing my pain,

Cuan - do la gui - ta - rra llo - ra, Que se -
 Quand la gui - ta - re pleure, a - mis
 Think then what my heart must en - dure, In

- rá mi co - ra - zón?
 I - ma - gi - nez mon pauvre cœur!
 knowing all hope is in vain.

Las pe - ni - llas que se can - tan
 Les souf - fran - ces qu'on met en ri - mes
 Ah! The pains of which we can sing

Son las pe - nas las mas gran - des
 Sont plus noi - res que le tré - pas
 Are the keen - est ones we can know,

son las pe - nas las mas gran -
 sont plus noi - res que le tré - pas
 are the keenest ones we can know

- des Por - que se di - cen can - tan - do
 Car en chan - tant on les ex - pri -
 For in - song they ex - press them - selves

Y las lá - gri - mas
 me Et les lar - mes ne coulent pas
 And the tears a - las! do - not - flow.

no sa - len. Ay! las
ne coulent pas Las! les
do - not - flow. Aye! the

cresc. *f*

lá gri - mas no sa - len.
lar mes ne coulent pas...
tears a - las! do not flow.

p *Red.* *

dim. *pp m.d.*

Red. tre corde *Red. tre corde* *

8^{va} b. 1

A LA CORRIDA

A LA CORRIDA—THE BULL FIGHTER

Raoul LAPARRA

CHANT

PIANO

Allegretto con moto

f legg.

marcato

8^a bassa

Cuan - do sal - go a la pla - za - Con mi mon -
 Quand j'en - tre dans l'a - rè - ne, La face al -
 When I ride in - to the ring - In posture

f

p

8^a bassa

(b)
 - te - ra, con mi mon - te - ra,
 - tiè - re, la face al - tiè - re,
 proud in posture proud

Ay! Se de -
 Ay! En
 Aye! How the

8^a bassa

- rri - - te en a - plau - sos - La plaza en - te - ra, - la plaza en -
 "Vi - - vas!" se dé - chaî - - ne La ville en - tiè - re la ville en -
 "Viv - - as" wildly spring - - From out the crowd! - - from out the

8^a bassa - - - - -

- te - ra. - - - - - Ay! - - - - - Y en mis cai - re - les -
 - tiè - re. - - - - - Ay! - - - - - Vers moi les fem - mes -
 crowd! - - - - - Aye! - - - - - When win my darts, - - - - -

--- lle - vo los co - ra - zo - nes De las mu - je - res, de las mu -
 --- Quand tri - om - phe ma la - me Lan - cent leurs â - mes lan - cent leurs
 --- The maidens from all parts - - - - - Throw me their hearts - - - - - throw me their

legg.

- je - res, de - las mu - je - res, Ay! Ay!
 â - mes lan - cent leurs â - mes. Ay! Ay!
 hearts, throw me their hearts. Aye! Aye!

cresc.

Y mi mo - re - na en -
 Mais sous u - ne man -
 But be - neath a white man -

f

8^{va.}

- ton - ces Con gran sa - le - ro, con gran sa - le - ro, Me
 - til - le Aux rou-ges ro - ses, aux rou-ges ro - ses, Certains re -
 - tille With ros - es red, with ros - es red, cer-tain

plan - ta ban - de - ri - llas De las de fue - go, de las de
- gards - ta me po - sent Des ban - de - ril - les, des ban - de -
eyes are fixed on me With look I dread, with look I

p

fue - go Y su mi - ra - da des - ca - bella impa -
- ril - les. Et puis à mort Frap - pent le ma - ta -
dread; and then at will, The ma - ta - dor they

f *p subito*

- si - ble Al pobre es - pa - da, al pobre es - pa - da, al pobre es -
- dor le ma - ta - dor, le ma - ta - dor, le ma - ta -
kill, Those ban - der - illes! those ban - der - illes those ban - der -

- pa - da. Ay! Ay! Des - ca - be - lla im - pa -
- dor. Ay! Ay! Frap - pent de leurs traits
- illes! Ay! Ay! The ma - ta - dor they

cresc.

f

- si - ble al pobre es - pa - da, Cuan - do sal - go a la
d'or Le ma - ta - dor, *Frap* - pent de leurs traits
 kill Those ban - der - illes! When I ride in - to the

Variante

Le ma - ta - dor! pia -
 When I ride!

ff

pla - za, Cuan - do sal - go a la pla - za
d'or de leurs traits *d'or* Le ma - ta - dor!
 ring When I ride in - to the ring in pos - ture

8

- za!

proud.

8

ff *sff*

LA MOLINERA

LA MEUNIÈRE — THE MILLER GIRL

Raoul LAPARRA

Allegretto

CHANT

A la fuen - te voy por
 Pour puiser l'eau je vais à
 To the mill I went for

Allegretto

PIANO

*sf**legg.*

8—

a - gua yal mo - li - no pa mo - ler.
 l'E - bre, Et pour fai - re mou - dre au mou - lin.
 grind - ing, And for wa - ter by the way,

A la fuen - te voy por
 Pour puiser l'eau je vais à
 To the mill I went for

8—

a - gua yal mo - li - no pa mo - ler.
 l'E - bre, Et pour fai - re mou - dre au mou - lin.
 grind - ing, And for wa - ter by the way,

Me di -
 La meu -
 But the

-jo la mo - li - ne - ra que no pue - de - mo - li - nar La mo - li -
 - niè - re que je cé - lè - bre A re - fu - sé d'un air ma - lin, D'un air ma -
 mil - ler girl said, teas - ing, Sir, the mill wont grind to - day. The mill wont

f marcato

8

- ne - ra me di - jo la mo - li - ne - ra.
 - lin La meu - niè - re que je cé - lè - bre!
 grind to-day, the mil - ler girl said, teas - ing.

f

Si hay a - gua en la fuen - te De - be el mo -
 Puis-que l'eau coule en la ri - viè - re Le mou - lin peut
 The wa - ter through the mill wheels whirl, So it must

sf pp

- li - no mo - ler Si hay a - gua en la
 mou - dre, meu - niè - re Puisque l'eau coule en la ri -
 grind dear mil - ler girl. The wa - ter through the

fuen - te De - be el mo - li - no mo - ler De - be el mo -
 - viè - re Le mou - lin peut mou - dre meu - niè - re Le mou - lin peut
 mill wheels whirl, So it must grind dear mil - ler girl So it must

cresc.

- li - no mo - ler.
 mou - dre. U - lé!
 grind U - lé!

f *ff*

8

EL PÁJARO DEL TEVERO

L'OISEAU DU TEVERO - THE BIRD OF THE TEVERO

Raoul LAPARRA

Allegretto animato

CHANT

PIANO

f dim. *p*

Ya es . ta el pá . ja . ro, pa . dre,
 Oh! voy - ez, pè - re, cet oi -
 A bird O fa . ther, see it go —

pues . to a la es . qui . na del Te . ve . ro, Te . ve . ro ve . ro, Ca . ra .
 - seau sau . til . lant — près du Te . ve . ro, Te . ve . ro ve . ro, Ca . ra .
 Hop . ping a . bout — near the Te . ve . ro, Te . ve . ro ve . ro, Ca . ra .

simili

. col, Ca . ra . col pues . to a la es . qui . na, pues . to a la es . qui . na
 . col, Ca . ra . col. Oh! — voy - ez, pè - re, oh! — voy - ez, pè - re,
 . col, Ca . ra . col, Hop . ping a . bout — near the Te . ve . ro

cresc.

Pues - to a la es - qui - na, pues - to a la es -
 Oh! - voy - ez, pè - re, Oh! - voy - ez,
 O fa - ther - see! O fa - ther -

mf *p* *mf*

- qui - na. Ves al pí - ca - ro, ma - dre, Co - mo me mi - ra del - Te - ve -
 pè - re. Oh! mère, à tra - vers les ra - meaux, Il me guet - te du Te - ve -
 see - I spy him there now high now low a - mong the tree - by the Te - ve -

p

- ro; Te - ve - ro ve - ro, Ca - ra - col, Ca - ra - col, Co - mo me
 - ro, Te - ve - ro ve - ro, Ca - ra - col, Ca - ra - col, Oh! - voy - ez,
 - ro, Te - ve - ro ve - ro, Ca - ra - col, Ca - ra - col, A - mong the

mi - ra, co - mo me mi - ra
 mè - re, Oh! voy - ez, mè - re!
 trees by the Te - ve - ro

cresc. *mf*

Ay! co - mo me mi - ra!
 Voy - ez comme il me guet - te!
 O mo - ther see!

p *mf*

mi - ra!
 guet - te!
 see!

Te - ve - ro ve - ro, Ca - ra - col, Ca - ra -
 Te - ve - ro ve - ro, Ca - ra - col, Ca - ra -
 Te - ve - ro ve - ro, Ca - ra - col, Ca - ra -

p *pp*

col,
col,
col,

Ay! co - mo me mi - ra!
Voy - ez comme il me guet - te!
O mo - ther see!

p

Ca - ra - col, Ca - ra - col!
Ca - ra - col, Ca - ra - col!
Ca - ra - col, Ca - ra - col!

mf p dim.

pp dim. sempre ppp

8---

GITANILLA!

PETITE BOHÉMIENNE!—LITTLE GIPSY!

Raoul LAPARRA

CHANT *Assez lent* *p*

Gi - ta - ni - lla, gi - ta - ni - lla,
 Pe - ti - te bo - hé - mienne, ho - là!
 Poor lit - tle gip - sy girl, ho - la,

PIANO *Assez lent* *p sosten.*

Ya te lo da - rael gi - ta - no ³
 Ton bo - hé - mien te trompe, hé - hô!
 Your gip - sy cheat - ed you, hey ho!

Ya te lo da - rael gi - ta - no ³
 Ton bo - hé - mien te trompe, hé - hô!
 Your gip - sy cheat - ed you, hey - ho!

8

Que te ha ven - di - do la
 Il a tro - qué son
 He trad - ed you his

8 *très calme*
pp

ye - gua Y te ha com - pra - do un ca - ba - llo
 âne, hi .. ha! Con - tre ton a - le - zan si beau!
 mule, hi .. ha, For your pure blood-ed horse, hey - lo.

p *ff* (Crié)
 U-lé!
 U-lé!
 U-lé!

f subito *ff*
 8^a bassa

JOTA

Raoul LAPARRA

Con moto *Riten. - - - - a Tempo*

PIANO *ff* *dim.* *p*

sempre staccato

Allargando poco a poco

Sempre riten.**Meno mosso**

Los ci - vi - les me pren - die - ron Los ci -
Les al-gua-zils m'ontar-rê - té
 The a - gua - zils im - pris - on - me The a -

Sempre riten.**Meno mosso**

.vi - les me pren - die - ron Por - que ro - ba - va u - na
 - zils m'ontar-rê - té Pour m'être empa - ré d'u - ne
 - gua - zils im - pris - on - me For a flow - er I

Accell.

flor Los ci - vi -
 fleur Les al - gua - zils
 steal as we part The a - gua -

Accell.

cresc.

Allargando Tempo 1° (con moto)

les me pren - die - ron Ya tí
 m'ont ar - rê - té Ils t'ont lais -
 zils im - pris - on - me But

Allargando Tempo 1° (con moto)

f *sfp legg.*

te de - ja - ron li - bre Ro - bán - do - me el co - ra -
 - sé la li - ber - té O toi, qui dé - ro - ba mon
 leave to you your li - ber - ty, When you have robbed me of my

- zón. Ya tí te de - ja - ron li - bre
 cœur Ils t'ont lais - sé la li - ber - té
 heart But leave to you your li - ber -

Ro - bân-do me el co - ra - zón
 O toi, qui dé - ro - ba mon cœur
 - ty, When you have robbed me of my heart

cresc.

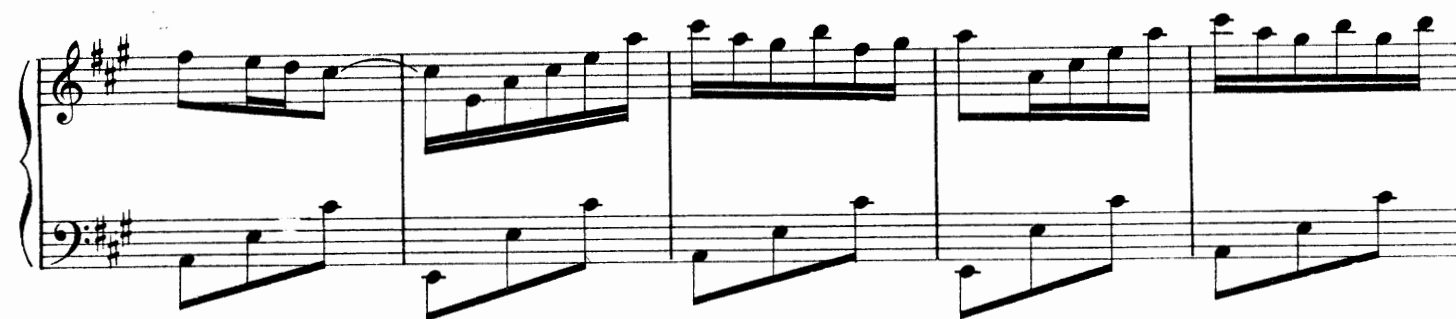
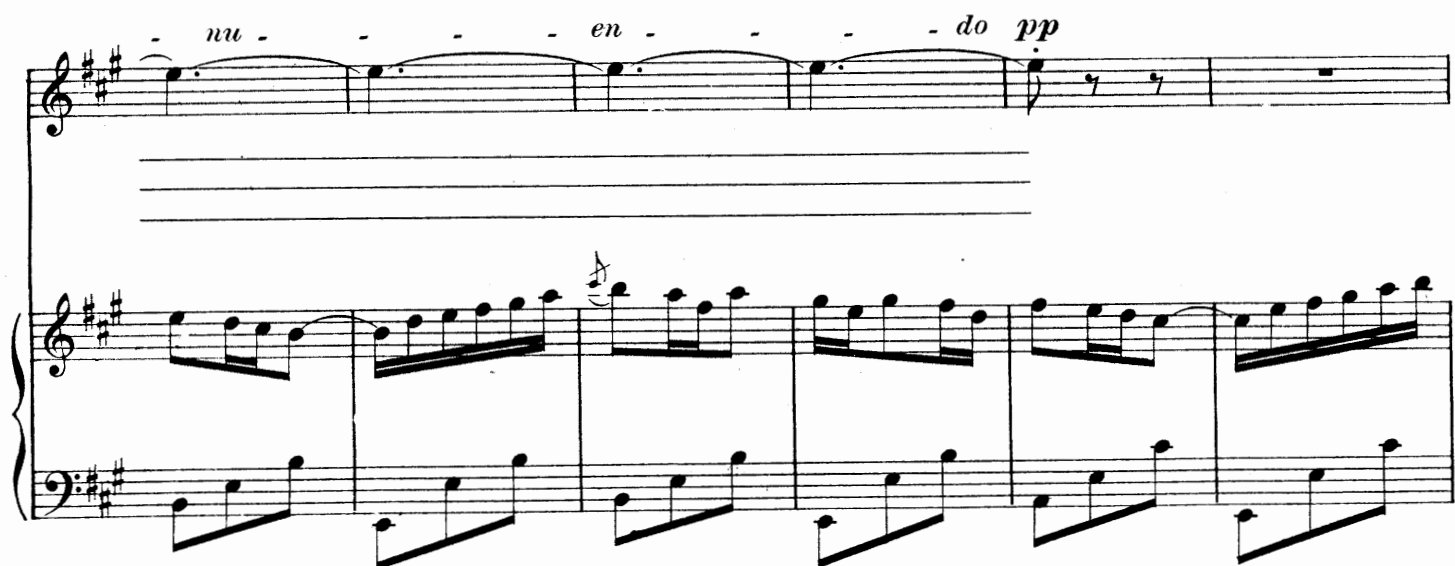
Toi Ma - dre Ay!
 qui dé - ro - ba
 Robbed me, Ah!

sf *f*

di - mi -
 el co - ra - zón
 of mon cœur!
 of my heart

sfp *p* *sempre stacc.*

nu - en - do *pp*



Allargando poco a poco



Sempre riten.**Meno mosso**

Ga - rro - te me van à dar Ga -
 Pour un meurtre u - ni - que au gar - rot Pour un meurtre u -
 For a sin - gle mur - der y go For a sin - gle

Sempre riten.**Meno mosso**

- rro - te me van à dar Por dar muer - te al Co - rre - gi -
 - ni - que au gar - rot Dé - jà m'in - vi - te le bour -
 mur - der y go To the gal - lows to pay my

Accell.

dor Por dar muer -
 reau Dé - jà m'in - vi -
 crime, To the gal -

Accell.
cresc.

Allargando -**Tempo 1^o (con moto)**

- te al Co - rre - gi - dor Ya ti -
 - lows to pay my crime, Et l'on n'ar -
 While

Allargando - **Tempo 1^o (con moto)**
f *sfp legg.*

te de-jan la vi-da — Po-nien — do en cruz a mia —
 - ra - che point la vi - - - e A qui — me l'a cent fois ra-
 you are allowed to live — Though you've killed me hundred of

- mor — Po-nien — do en cruz a mia - mor. —
 vi - - - e A qui me l'a cent fois ra - vi - - -
 times — Though you've killed me hundred of times —

- e Ya tí — te de-jan la vi-da —
 Et l'on n'ar - ra - che point la vi - - -
 While you are allowed to live —

Po . nien . do en cruz
 A qui me l'a
 Though you've killed

a mi a mor!
 cent fois ra vi e!
 me hun dred of times!

sempre staccato

f *sff*

8^a b.